

APPENDIX THREE

PREAMBLE AND QUESTION BANK FOR INTERVIEWS

Please note the “working document” nature of this material which was being modified throughout the interview process, and was used in very different ways depending on the interviewee. The wording shown below varied considerably. The following acted as guidelines more than as a script. The English glosses were provided in a form accessible to the minority of Kunwinjku people who wanted to read the English.

PREAMBLE IF RE-INTERVIEWING (with English gloss)

[[Ngudda yiburrbun korrokkko bu ngarryolyolmi. Dja yiddok yidjalnjilngmak bu yawoyhwokmang ngudda]]

You remember what we already talked about before? So are you happy if I tape you again?

PREAMBLE BEFORE INITIAL INTERVIEW (English gloss follows whole section)

Ngaye ngarrurkimirri kore NTU ba bu ngandiwon PhD. Ngabimbun djurra, ba kabirrinan dja kunubewu ngandikurrme kore PhD.

Ngaburrbun bu kabirribolbmekenh nawu wurdwurd dja daborrabbolk, yawurrinj, yawkyawk. Kunmekbe ngaye ngadjare bekkabekkan ngudda bu yiyolyolme bu wurdwurdkenh kabirribolbmekenh, yiman kayime mankarre bininjkenh dja mak kore balandakenh.

Kamak bu yiyolyolme bu kunkare dja mak bolkkimekenh nawu daborrabbolk kabindibukkabukkan wurdwurd, yawkyawk, dja yawurrinj. Yiman kayime ngalkinjbarlen kabibukkan njalehnjale, dja mak bininj kabindibukkan yawurrinj. Bu yidjare wanjh yiyolyolme kore bindikombuni mayh, dja bindibukkabukkani kore birriwarlbuni, dja manme birrimangi, dja njalehnjale.

Ngayime kunkare, bu balanda minj bangmebebmeninj. Dja bu yidjare yiyolyolme kore school kabenkan wurdwurd nawu balanda. Yingan, bu njale yidjare yiyolyolme.

Ngaye korrokko ngabenbebbewokmangi kore tape daborrabbolk nawu Nabangardi ngayekenh ngabbard nawu nganbornang, dja mak Ngalwamud Ngalngalngbali, dja mak Nawamud Namanengererrbe, birribubuyika warridj. Birrimekbe ngabenwokmangi tape kore.

Ngadjare yinganwali bolkkime wokmang yiyolme ba bu ngabenmarnebimbun djurra birriwarlahkenh bininj kabirriwokdi Kunwinjku, ba kabindiwerhnbukkabukkan bedberre wurdwurd bu kunmak rowk yiman kayime kunbininjenh dja mak kunbalandakenh.

Kamak ngudda bu yidjare yiyolyolme yiman kayime kunkarekenh, dja nuk kore mankarrekenh yiman Ubarr, Mardayin nuk manbubuyika, dja mak bu yidjare yiyolyolme kore schoolkenh. Kamak?

Wardi yiyolyolme bu njale birrikurdukurduyimi kunkare nawu daborrabbolk birriyuhyungkih bindibukkani nawu wurdyaw bedberre, yiman nuk bininj dja daluk. Dja yiyolyomen bu njale kabirribolbme bolkkime nawu yawurrinj, yawkyawk, wurdwuwurdwurd rowk, bininjenh dja balandakenh. Ngudda yingan bu yidjare yidjalyolyolme. Kamak? Adju? Dja yiddok yidjare njale bu kandjawan ngaye?

Kamak bu wokmang bu ngudda yiyolyolme?

Bu ngarryakwon bolkkime, wanjh copy won manihmanbu tape ba yikarrme yingan yibekkarren. Dja ngaye bekkkan dja ngabimbun djurra kore ngudda yiyolyolme. Yiddok kamak?

Kaluk ngakan maninjmanu tape, dja ngabimbun kore ngudda yiyolyolme. Ngabimbun mak kore ngayeman ngaburrbun. Bu ngadjalbimbun djurra wanjh minj ngudda ngeyname, minj ngudda yingeydi kore djurra, ba minj nangale ngunngeynan. Kaluk yerrickah birriwarlahkenh nahni yiman balanda dja bininj bu kabirrinan nahni djurra, wanjh kabirridjalbimnan, minj kabirriburrbun nawu nangale yolyoyolyolmi. Yiburrbun? Dja kamak?

Ngakurrme maninhmanu tape kore ngawernhdangbalhme kondah kore ngaye, dja bu yidjare copy, kamak yimre yimang. Nabuyika copy ngakurrme kore NTU bedberre manbu Safe bu kabirrikarekarrme. Dja minj nangale kamang. Bu nangale kadjare kabekkan tape, wanjh ngaye ngandjawan, kaluk ngaye djawahdajwan ngudda, dja bu yiyime burrkyak, wanjh bonj, minj kabekkan.

Mah, Adju, dja ngudda ready yiyime? Kamak ngakurrme microphone kondah. Yikukmarnburrimen bu ngakurrme kondah bu ngudda ngunwokmang.

Dja bu yidjare ngarrngurdme, wanjh kamak yimwayudmen ngardduk kandjalngurdke, any time, kamak. Kaluk yerrikah, bu yiwarnyakmen, wanjh yimre kanmarneyimen kore ngabimbun.

Mah yingan, yidjalyolyolme kore yidjare.

PREAMBLE ENGLISH GLOSS

I'm working at NTU so they will give me a PhD. I'm writing a book, so they can look at it and maybe give me a PhD.

I'm thinking about learning, re: children and adults, young men, young women. That is what I'd like to listen to you talk about. If you want to talk about kids learning for instance Aboriginal law and also about Balanda things.

Is it okay if you talk about the old times and also nowadays, about adults teaching children, young women and young men. I mean the grandmothers teaching whatever, and also men teaching the young men. If you like, you could talk about how they taught them at the ceremonies, and how they used to teach them about hunting, getting food and so on.

I'm talking about the old days before Balanda arrived. And if you like you could talk about the way the school deals with the kids, about balanda. It's up to you, whatever you want to talk about.

Kunwinjku Pedagogy: Interview Preamble and Question Bank

I've already recorded (separately) on tape some older people, Nabangardi, my father; and also Ngalwamud Ngalngbali clan; and also Nawamud Manenggererrbe clan, others too. I tape recorded all of those people.

I want to tape you in your turn now talking about this so I can write the book for other Kunwinjku speakers, so they can teach their children about everything good both about Aboriginal way and Balanda ways.

Its okay if you want to, to talk about, for example the old days, and maybe about the law in the Ubarr, Mardayin and maybe others, and also if you want to talk about school. Is that okay?

Maybe you can talk about what they used to do in the old days, the old people, the earlier generation teaching their children, either sex. And could you talk about how they learn now, young men and women, children too, about Aboriginal and Balanda things. It's up to you to talk about whatever you want Is that okay? How do you feel about that? And do you want to ask me anything?

Okay if I tape you speaking?

When we finish today, I'll give you a copy of this tape to keep so you can listen to it yourself. And I'll listen to it and write on paper what you say. Is that okay?

Later, I'll take this tape and I'll write what you've said. I'll write it and also I'll think about it myself. When I write that book, I won't use your name. Your name won't appear on the paper, so nobody will see your name. Later, quite a few people, both Aboriginal and Balanda, will see this book, to read it. They won't know who it was that was speaking. Do you understand? And is that okay?

I'll put this tape in the safe here at my office, and if you ever want a copy, it's okay if you come and get one. Another copy I'll put at NTU in their safe so they can keep it locked up. And no one can get it. If anyone wants to listen to the tape, well they ask me, then I ask you and if you say "No", well that will be that, they won't listen to it.

Okay then, how do you feel? Are you ready to do this? Okay if I put this microphone here? Just organize it for yourself if I put this here to pick up your voice.

Now if you want us to stop, it will be good if you signal me with your hand to stop me any time - that's fine. Later, if you change your mind and don't want to do this, we'll come and tell me when I'm writing it.

Okay, it's over to you. Just talk about whatever you want.

INTERVIEW QUESTIONS IN KUNWINJKU AND ENGLISH

Notes on using this section:

- [1] The English gloss in capitals was to allow me to navigate at speed through the list during an interview.
- [2] Grouping the questions was also an aide to my locating appropriate questions given the way an interview was developing.
- [3] The actual wording of questions has varied significantly from the forms in this document, but can be recovered from the transcripts.
- [4] Question wording varied from the form of words shown here, with each “live performance” speech act. Questions were usually put very indirectly or in a fairly conversational way (see transcripts).
- [5] Additional questions, generated by the particulars of a given interview, have been added to this list after they were used the first time.
- [6] Additional interaction between interviewer and interviewees is not always recorded in transcripts. These were typically body language expressions of agreement with interviewee, supporting or sympathetic comments or sounds. Brief questions for immediate clarification are transcribed, eg. “Oh, so this was here in Oenpelli?”. Rarely, I thought it would be helpful to mention an incident to stimulate an area of reflection.
- [7] Most of these questions were not asked at all, or only in one or two interviews. Often, the topics addressed by questions were covered by interviewees as they talked generally or about other topics.

Group 1a: Personal history (Formal Education both cultures)

Yiddok ngudda yiwam school?

DID YOU GO TO SCHOOL WHEN YOU WERE A CHILD?

Dja korroko Kormilda college?

WHAT ABOUT KORMILDA COLLEGE?

Dja Nungalinya College?

WHAT ABOUT NUNGALINYA?

Dja Batchelor yiwam?

WHAT ABOUT BATCHELOR (COLLEGE)?

Manbu bininjenh yiyolme. Yiddok ngudda yibidbom kore mayh?

NOW IF YOU COULD TALK ABOUT ABORIGINAL BUSINESS? HAVE YOU BEEN TO ANY CEREMONIES?

Njale manbu mayhkenh bu ngudda yingimeng? Mardayin? Ubarr? Kunabibi? Kunj Murrng? Manbubuyika? Yiddok ngudda yikomyini Mardayin?

WHICH CEREMONIES HAVE YOU BEEN TO? MARDAYIN? UBARR? KUNABIBI? KUNJMURRNG? ANY OTHERS? HAVE YOU BEEN THROUGH THE MARDAYIN CEREMONY?

Kamak bu yiyolyolme mangale manu ngurringimeng?

WHICH CEREMONY DO YOU WANT TO TALK ABOUT?

Nangale ngunbukkabukkani bu ngundikombuni kumekkkke?

WHO TAUGHT YOU AT THAT?

Bu balandakenh yibolbmi kore Batchelor [Nungalinya, Kormilda] yiddok kunukka karohroh dja nuk kunbuyika bedman bedberre manbu balandakenh kakarreyime?

WHEN YOU WERE LEARNING BALANDA BUSINESS AT BATCHELOR DID THEY DO THINGS DIFFERENTLY?

Yiddok karohroh bu bininj kabirriyime kore mayhkenh bu bindibukkabukkani?

IS IT THE SAME AS WHEN BININJ TEACH AT CEREMONIES?

Yiddok kunbuyika? Yiyolyolmen.

SO IS IT DIFFERENT? TALK ABOUT THAT.

Ngaye djawadjawan bolkkime yiddok mandjad ngudda yingan yibenbukkabukkayinj yawuyawurrinj kore mayh?

I'LL ASK YOU DIRECTLY HAVE YOU EVER TAUGHT THE YOUNG MEN YOURSELF?

Yiddok kunubewu yibenkani wurdwurd bu ngurriwarlbuni dja kore ngurriyoy kore kured korroko?

HAVE YOU TAUGHT KIDS AT HOME OR OUT IN THE BUSH?

Njale yibenbukkabukkani wurdwurd/yawurrinj kab korroko?

WHAT DID YOU TEACH THEM?

Nangale ngunbukkani bu dolobbo bolkkime yibimbun? Bu yikinje manme? Bu yiwarlun mayh? Bu kunwok manbu stories yiyolyolme yingan bu nangale yibekkabekkani ngunmarneyolyolmi korroko?

WHO TAUGHT YOU TO PAINT BARKS? WHAT ABOUT FOOD? WHAT ABOUT HUNTING? WHEN YOU TELL STORIES, WHO DID YOU LISTEN TO?

Nawu ngundibukkabukkani kore mayhkenh. Yiddok ngundimarnedangrayekni?

Yiddok ngundimarnbuyinj bu ngurriwernhrohrohmi, ngurridjalyawoyhkurduyimi kunwernkah?

THE ONES WHO TAUGHT YOU ABOUT CEREMONIES - WERE THEY STRICT WITH YOU? DID THEY MAKE YOU TRY, SO YOU DID THINGS OVER AND OVER?

Kaluk kuhni yiddok yibenkurdunani bu birridurkmirri ngundibukkabukkani dja
kunubewu birridjalyolyolmi kunwokwi?

DID THEY JUST INSTRUCT YOU, OR MAYBE THEY DID THINGS FOR YOU
SO YOU COULD WATCH THEM?

Group 1b: Non-Aboriginal Schooling.

Kamak bu yiyolyolme mankarre ngalenggarre schoolkenh kore
kabindibukkabukkan kunkukbelekenh dja ngudda kunburlerrikenh?

DO YOU WANT TO TALK ABOUT SCHOOL? THE SCHOOL THAT
BALANDA PEOPLE RUN

Bu ngudda yiyahwurdni, yiddok ngudda yiwam school?

Yiyolyolmerrimen kore ngundibukkabukkani.

WHEN YOU WERE YOUNG, DID YOU GO TO SCHOOL? TALK ABOUT
THAT.

Kunkare bu school yak, how bu wurdwurd birriborlbmi?

BEFORE THERE WAS A SCHOOL, HOW DID CHILDREN LEARN?

Bu bolkkime wurdwurd kabirrire manbu school, dja makka kabirribolbme? Yiddok
kunrayek dja kunkelk? Yiddok kamak dja kawarre?

WHEN KIDS GO TO SCHOOL NOW, WHAT DO THEY LEARN?

Yiddok kamak? Njale yidjare kabindibukkabukkan kore school?

IS THAT OKAY? WHAT DO YOU THINK THEY SHOULD TEACH THEM AT
SCHOOL?

Yiddok kore school kabindibukkabukkan Kunwinjku kunwok?

DO THEY TEACH THEM KUNWINJKU LANGUAGE AT SCHOOL?*

Yiddok yidjare kabindibukkan Kunwinjku?

DO YOU WANT THEM TO TEACH KUNWINJKU?

Nangale kabirridurrrkmirri kore school? Njalenjale kab nawu balanda kabindibukkan
wurdwurd?

WHO WORKS AT SCHOOL? WHAT DO THE BALANDA TEACH THE KIDS?

Dja nawu dabborrabbolk bolkkimekenh, njale kabiriyime bu kabiriyolyolme manbu schoolkenh? Njale kabirriburrbun, Kunubewu kabiriyime kawarre, dja nuk kabiriyime bu kamak.

ADULTS, WHAT DO THEY SAY ABOUT THE SCHOOL? WHAT DO THEY THINK ABOUT IT? MAYBE THEY THINK ITS GOOD OR MAYBE THEY THINK ITS BAD.

Bu school kabirrire wurdwurd, njale kabirrikurduyime nawu kabindibukkabukkan? WHEN KIDS GO TO SCHOOL, WHAT DO THE TEACHERS DO?

Bu wurdwurd kabirriwirrihme school, kunubewu kawarnyak nakka. Njale yimarnekurduyime? Baleh yiyime? Yiddok yimunkeweng wurdyaw nawu warnyakminj school? Baleh yimeng?

IF KIDS DON'T LIKE SCHOOL - SAY A CHILD DOESN'T WANT TO GO. WHAT DO YOU DO ABOUT HIM/HER? WHAT DO YOU SAY TO HIM? HAVE YOU SENT A CHILD WHO DIDN'T WANT TO GO? WHAT DID HE DO?

Group 1c: For those who have lived/live on outstations.

Ngudda wanjh ngurrikarme school ngudman kore ngudberre kunbolk, dja kamak?

YOU HAVE A SCHOOL AT YOUR COUNTRY? IS IT ALL RIGHT?

Nangale ngunmarnekurrmeng manbu school? Nangale kurrmikurrmi manmekbe school?

WHO ARRANGED IT?

Nangale bengdaymeng bu kurrmeng?

WHO THOUGHT OF IT?

Nangale kabenbukkabukkan wurdwurd kunmekbe?

WHO TEACHES THERE?

Nawu wurdwurd baleh bolkkime kabirrihburrbun? Yiddok kabirridjare kunubewu?

WHAT DO THE KIDS THINK ABOUT IT?

Dja balanda kamre nawu teacher?

DOES A BALANDA COME TO TEACH?

Yiddok kabirrire munguyh nawu wurdwurd?

DO THEY KIDS GO ALL THE TIME?

Dja nawu balanda kamre teacher?

AND THE BALANDA TEACHER COMES?

Baleh ngudda yiburrbun bu kamre nawu balanda? Yiddok kakarremak dja kakarrewarre?

SO WHAT DO YOU THINK ABOUT THE BALANDA TEACHER COMING?

Yiddok kabirriwernhbolbme wurdwurd kore outstation yiman kayime kondah kore Kunbarlanjnja bu birriniwurrinj?

DO THEY LEARN A LOT LIKE THEY WOULD AT SAY,
KUNBARLLANJNJA?

Dabborrabolk yiddok kabindidjurrkan wurdwurd bu kabirrire school? Yiddok
kabindimunkewe?

THE ADULTS, ARE THEY SENDING THE KIDS TO SCHOOL?

Ngudda yiddok yibenmunkewe wurdwurd kore school? Dja kunubewu yiburrbun bu
kunbuyika minj yidjare yibenmukewe kore school?

DO YOU SEND YOUR CHILDREN TO SCHOOL? OR HAVE YOU GOT SOME
REASON THAT YOU DON'T SEND THEM?

Kaluk bu kabirridjordmen, njale yidjare kabirrikurduyime, yiman kayime
kabirridurkmirrikenh? Yiddok bedda kabirriyolyolmerren kore
kabirridabolkmenkenh?

WHEN YOUR KIDS GROW UP, WHAT DO YOU WANT THEM TO DO FOR A
JOB? DO YOUR KIDS EVER TALK ABOUT THIS?

Group 1d: Earlier Contact History of Schooling.

Yiddok ngudda yiyoy kore dormitories, Mr Harris bu wohrnawohnani? Ngudda kab daborrabolk ngurriyoy kore dormitories bu Mr Harris dingihdi kondah?

IN MR HARRIS' TIME, DID YOU LIVE IN THE DORMITORIES?

Baleh ngudda yiwam kore school?

WHERE DID YOU GO TO SCHOOL?

Yibengeynamen korroko bu nawu teachers ngurrbenkarmi bu ngundibukkabukkani ngudberre?

WHAT WERE THE NAMES OF THE TEACHERS?

Yiddok birridangrayekni nawu teachers ngudberre?

WERE THEY STRICT THOSE TEACHERS?

Yiddok ngundiwidjbikeyi? Yiddok birribangni, bu ngundiduhdurndiweyi?

DID THEY CANE YOU?

Njale birrikurduyimi bu ngundibukkabukkani? Yiddok ngundimarnekurduyimi kore ngudda ngurrbenbirdkani ba bu ngurribolbmeninj?

WHAT DID THEY DO WHEN THEY TAUGHT YOU? DID THEY DO THINGS AS YOU WATCHED SO YOU WOULD LEARN?

Group 2a: Kunwinjku Ceremonial Pedagogy.

Yidjare yiyolyolme manbu mayh, yiman Mardayin, Ubarr, Lorrkkon, dja manbubuyika?

DO YOU WANT TO TALK ABOUT CEREMONIES, LIKE MARDAYIN, UBARR, LORRHKON AND OTHERS?

Ngudda bu yiwawurrinjni kurduyimerranj, yiddok bolkkime yidjalburrbun kore ngunmarnekurduyimerranj kore ceremonies?

WHEN YOU WERE A YOUNG MAN, DO YOU STILL REMEMBER NOW WHAT HAPPENED TO YOU?

Nangale bu kakarremak kabenkombun kore kubolkdjamun?

WHO IS ALLOWED TO TEACH CEREMONIAL STUFF?

Nangale bindidjurrkkani bu birridurrkmirri?

WHO GIVES THEM THIS JOB?

Kore daluk bedberre, yiman kayime kore Kunabibi daluk kabirrikarrme kunbolk bedman bedberre, yiddok daluk kabindibukkabukkan nawu yawkyawk? Nawu morlehmorlenj bedman bebbebeh kabindibukkan ngalbu yawyawk birrikerrnge? Kamk bu yiyolyolme bu kabindibukkabukkan bedman nawu morlehmorlenj?

IN THE KUNABIBI, LIKE THE WOMEN HAVE THEIR OWN PLACE FOR THEMSELVES, DO THE WOMAN TEACH THE YOUNG WOMEN? CAN YOU TALK ABOUT HOW THEY TEACH?

Nawu kabindikombun, nakka yiddok birrikihkimuk? Yiddok

kabindimarnewohnan? Baleh kabindimarneyime nawu birribuyika bininj? Yiddok kabindimarrkwan dja kabindikengeme kabindimarnekele?

THE ONES WHO TEACH IN THE CEREMONIES, WHAT DO OTHER PEOPLE THINK ABOUT THEM?

Nawu kabindikombun, yiddok birrikuken, nuk birringeykimuk?

THE ONES WHO TEACH IN THE CEREMONIES, ARE THEY IMPORTANT PEOPLE, RESPECTED?

Nangale kabenkarremulewan nawu kabindibukkabukkan bininj kore mayhkenh?

WHO PAYS TEACHERS AT CEREMONIES?

Bu kunkare birribidbom mayh birrihni, yiddok kunrayek bedberre bu bindibukkabukkani?

WHEN THEY USED TO GO UP TO THE CEREMONIES, WERE THEY STRICT WHEN THEY TAUGHT THEM?

Yiddok kumekke kunu bindiwernhbengdaykeyi ba bu birriwernhbolbmeninj?

DID THEY INFORM THEM SO THEY WOULD REALLY KNOW?

Wanjh bu birriwarrewoni, yiddok bindidungi nawu bindibukkabukkani?

IF THEY MADE A MISTAKE, DID THEY GET ANGRY WITH THEM?

Yiddok bindiyimeninj, ÒWerrkwerrk, ngurriwernhbolbmen.Ó ? Yiddok bindidjurkwoni bu werkwerrk birribolbmeninj?

DID THEY SAY TO THEM, ÒHURRY UP, MAKE SURE YOU LEARN THIS PROPERLY.´?

Ngudda bu yiyawurrinjni, nangale ngunyibidbom kore Ubarr? Dja nangalengale ngundibukkabukkani?

WHEN YOU WERE A YOUNG MAN, WHO TOOK YOU TO THAT CEREMONY, MAYBE TO UBARR? AND WHO TAUGHT YOU?

Nangale nawu bindibukkabukkani? Yiddok nawu djirrk karrmi, nuk birribuyika?

Yiddok birridjalkudji birriwohrnani mardayin nawu birrikarrmi djirrk?

WHO TAUGHT YOU? DID THEY HAVE THAT DJIRRK, OR WAS IT OTHERS?

Njale birrikurduyimeng nawu dabborrabbolk bu bindibukkani?

WHAT DID THEY DO, THOSE OLD PEOPLE WHO TAUGHT YOU?

Yiddok birridangrayek?

WERE THEY STRICT?

Yiddok kunrayek bindimarnemarnbom? Dja nuk kunkelk bindimarnekarrmi?

DID THEY MAKE IT HARD FOR THEM? OR DID THEY KEEP IT EASY FOR THEM?

Dja bu minj ngurriwernhbolhmeninj, wanjh kunukke baleh ngundimarnekurduyimi?
NOW, IF YOU DIDN'T LEARN, WHAT DID THEY DO?

Yiddok werrkwerrk ngurribolhmi?

DID YOU LEARN QUICKLY?

Yiddok ngurriwaleyimeninj - kore ngurriwalehrohrohmi?

DID YOU USED TO PRACTICE - SO YOU WOULD REALLY LEARN PROPERLY?

Yiddok ngundidjurrkang kore ngurriwaleyimi?

DID THEY MAKE YOU PRACTICE?

Yiddok ngurridjalbolbmi yiman mankarre, kore kubolkdjamun, dja kunubewungundibukkabukkani yehyeng rowk manbu manbubuyikaken?

DID YOU ONLY LEARN THE LAW AT THOSE CEREMONIES OR OTHER THINGS TO?

Yiddok birriwernhbolbhmeng nawu yawuyawurrinj bu bindikurdunani nawu daborrabolk?

DID THE YOUNG MEN LEARN WELL, AND DID THEY WATCH WHAT THE OLD PEOPLE WERE DOING?

Yiddok bindidjalbengyolyolmi dja nuk bindimarnekurduyimi ba bu yawurinj bindikurdunani?

DID THEY JUST TELL THEM THE IDEA OR DID THEY DO IT SO THOSE YOUNG MEN COULD WATCH?

Bolkkime bu njalekenh bu karreborleborledmeng?

IS WHAT HAPPENS NOW DIFFERENT FROM WHEN THEY USED TO
TEACH THEM A LONG TIME AGO?

Bolkkime nawu kabirrini outstations, baleh kabirrikurduyime?

WHAT ABOUT AT OUTSTATIONS?

Yiddok kunukka kabirrihkurduyime bu balanda yak bedmandeleng nawu bininj bu
yiman kunkare birrikurduyimi?

DO THEY KEEP DOING THE SAME AS IN THE OLD DAYS, WHERE THERE
ARE NO BALANDA?

Kunkare, bu balanda yakni, nangale bindibukkabukkani bu birridurrkmirri
bedmandeleng?

LONG AGO BEFORE BALANDA, WHERE THERE PEOPLE WHO JUST HAD
THE JOB OF BEING TEACHERS?#

Njale yibekkarren bu balanda kumngimeng, birrimwabmeng?

WHAT DO YOU THINK ABOUT BALANDA HAVING COME?

Adju, dja bininj dja balanda, yiddok kabirrimarnedjaremerren? dja nuk
kabirriwirriherren? Ngudda baleh yiyime?

COMMENT ON RACE RELATIONS

Group 2b: Kunwinjku Pedagogy: Hunting/Lifestyle?

Ngudda bu yiyahwurdni, nangale ngunkani ngunbukkabukkani kore ngurriwarlbuni, dja manmekenh,?

WHEN YOU WERE YOUNG, WHO TOOK YOU AND TAUGHT YOU ABOUT FOOD? ABOUT ANIMALS WHEN YOU WENT HUNTING? ABOUT COOKING AND ALL THAT SORT OF THING

Nangale ngunbukkang bu yikenjeng manme? Bu yirurrkmarnbuni kudjurle? WHO TAUGHT YOU ABOUT COOKING? AND ABOUT MAKING SHELTERS?

Nangale ngunbolbukkabukkani kore kunred kabolkyo? WHO TAUGHT YOU ABOUT YOUR COUNTRY?

Nangale ngunmarnemulewani ke bu yolyolmi manwern ke? WHO TOLD YOU LOTS OF STORIES?

Nangale ngunbukkabukkang kore kabenemarrenkenh bininj dja daluk? Dja good manners? Kunubewu minj nangale ngunbukkayinj, dja yingan yidjalbolbmeng? WHO USED TO TEACH YOU ABOUT MARRIAGE AND MAN AND WOMAN BUSINESS?

Nangale nawu ngunmarnhmarnbuni bu ngunnahnani bu ngunbengdunggi? WHAT ABOUT GOOD MANNERS?

Baleh birrihyimi ke bu ngundidjawani? WHAT DID THEY SAY /DO TO YOU?

Kunubewu yingan bu yibolbmi?
(MAYBE NO ONE TAUGHT YOU AND YOU JUST FIGURED IT OUT YOURSELF?)

Dja nawu bindidjordmihweyi wurwurd , njale bindibukkabukkani? THOSE WHO BROUGHT CHILDREN UP, WHAT DID THEY TEACH THEM?

Ngalbabadjan, njalehnjale nanu benbukkabukkani wurdwurd?

MOTHERS, WHAT DID THEY TEACH THE KIDS?

Dja bolkkime?

AND NOWDAYS?

Ngalkinjbarlen, ngalmanjmiken, njale bindibukkabukkani wurdwurd?

GRANDMOTHERS, WHAT DID THEY TEACH THE KIDS?

Dja njalekah bu bolkkime?

AND NOWDAYS?

Dja binihbininj nawu, baleh birrikurduyimi nawu mawahmawah bedberre?

AND WHAT ABOUT THE MALE GRANDPARENTS?

Dja nawu namudbubuyika - berluh? Ngadjadj? Nakurrng? Berluh, Doydoy?

Birribubuyika? Yiddok birriraworreni dja bebbehbeh bedman bu bindibukkani?

AND WHAT ABOUT THE OTHER RELATIVES - AUNTY? UNCLE?

NAKURRNG? ANY OTHERS? WAS IT ALL DIVIDED UP, SO THEY

TAUGHT DIFFERENT THINGS SEPARATELY?

Bu yikurrmekurrmerreni yiman kayime yerre bu yingimeng kore kubolkdjamun,

yiddok kunukka kunmakni ke bu yiburrbuni?

WHEN YOU WERE A YOUNG MAN/WOMAN, BEFORE YOU WENT TO

ANY CEREMONIES, WHAT DID YOU THINK ABOUT THEM?

Bu yiwam kore kubolkdjamun, wanjh baleh yibek kang kurduyimeng ke?

HOW DID YOU FEEL WHEN YOU WENT?

Kunmekbe bu yiyawurrinjni yiddok korroko yiarreworreni bu kunbahbang

ngunmarnebebmi?

DID YOU GET INTO TROUBLE WHEN YOU WERE YOUNG? WHAT

HAPPENED?

Njale birrikurduyimeng nawu daborrabolk bu bindibukkani yawurrinj dja yawkyawk?

WHAT DID THOSE OLD PEOPLE DO WHEN THEY WERE TEACHING?

Narangem, ngaldahdaluk yiddok birriraworreni kore birribolbmeni?

WERE THE YOUNG MEN AND YOUNG WOMEN MIXED TOGETHER WHEN THEY WERE LEARNING?

Nangale ngunbukkani manbu yiwarrudjkenh?

WHO TAUGHT YOU ABOUT CHRISTIANITY?

Ngalngale bibukkani ngalbu ngalyawk bu manme kinjeyi dja reyi manbu warlbuni?

Who used to teach young women to cook and go hunting?

Dja nangale bibukkang nawu narangem manbu bininjkenh?

Who taught the young men about Aboriginal business?

Group 3: Theoretical

Nangale kabenmarnekarremarnbun nawu kabindibukkabukkan?

WHO ORGANIZES FOR PEOPLE TO TEACH?

Nangale kabenmarnekarremulewan nawu kabindibukkabukkan?

WHO PAYS FOR PEOPLE TO TEACH?

Nawu teacher, yiddok ngundjalbengyolyolme dja nuk kamak bu ngundjawan
question kunwern, dja mak ngunmarnbun ngudda bu yingalke yingan kunmayali?
SHOULD THE TEACHER JUST TELL YOU THINGS, OR IS IT OKAY IF HE
ASKS YOU QUESTIONS AND MAKES YOU FIND OUT FOR YOURSELF?

Wurdwurd bokenh, benebebbehdanginj kunbarnangarrakudji - nakudji balanda,
nakudji bininj. Bu karrbenbenedjirdmang, wanjh nakudji, kukbele nawu,
karrikurrme kore bininj kabirridi kadjordme, dja nabuyika nawu kukburlerri,
karrikurrme kore balanda kabirridi kadjordme. Baleh yiyime bu
kabenbenemarnebebbekurduyimerran bu kabenedjordmedjordme bebbebeh?
SUPPOSING WE COULD SWAP AT BIRTH A LITTLE ABORIGINAL AND A
LITTLE WHITE BABY SO THEY LIVED WITH EACH OTHERS ETHNIC
GROUP. WHAT DO YOU THINK WOULD HAPPEN TO EACH AS THEY
GREW UP?

Bu kanjdji duninjh kore kunmayali, kukange, kunnjilng - yiddok bininj dja balanda
benebuyika dja nuk kabenerohroh?

AT THE DEEPEST LEVELS OF THOUGHT, FEELING AND EMOTIONS, ARE
BALANDA AND BININJ DIFFERENT OR THE SAME?

Yiddok bininj rowk kabirrimayalirohroh? Dja balanda?

ARE ALL BININJ THE SAME AS EACH OTHER? ARE ALL BALANDA THE
SAME AS EACH OTHER?

Yiddok bininj kabirrikodjkuludjad yiman balanda?

ARE ABORIGINAL PEOPLE AS INTELLIGENT AS BALANDA?

Nangale kabenbukkabukkan mayh? Kunwok? Kabirriwarlbunkeh? Yiwarrudj?
Mankarre?

WHO TEACHES THEM ABOUT BUSINESS? LANGUAGE? HUNTING?
CHURCH? THE LAW?

Bu balanda wurdwurd kabirribolbme, wanjh yikahwi kabinidbirdkan nawu
dabborrabolk. Yiddok birrikukburlerri nawu wurdwurd kabirriyime karohroh?
WHEN BALANDA KIDS LEARN, THEY COPY THE ADULTS. DO BININJ
KIDS LEARN THE SAME WAY?

Nawu teacher - kamak bu ngundjawan question kunwern, dja kunubewu yidjare
ngundjalbengyolyolme? Kamak bu ngunmarnbun ngudda bu yimayalingalke
yingan, dja wardi yidjare ngundjalbukkan bu yiwernhburrbun?
SHOULD A TEACHER JUST TELL YOU THINGS, OR SHOULD HE MAKE
YOU ANSWER QUESTIONS? SHOULD HE MAKE YOU TRY AND FIND
OUR FOR YOURSELF?

How bu wurdwurd kabirribolbme?

Bu wurdyaw/dabolk kabolbme, njale kamayaliyime?

Bu wurdyaw/dabolk kabolbme, baleh kayime? Baleh kakurduyime?

HOW DO CHILDREN LEARN?

WHEN A CHILD/ADULT LEARNS, WHAT DOES HE THINK?

WHEN A CHILD/ADULT LEARNS, WHAT DOES HE DO/THINK, WHAT
DOES HE DO?

Yiddok nangale kawernhbolbme yehyeng bu minj nangale kabibukkan - yiman
bininj dja balanda?

CAN SOMEONE LEARN IF NO ONE TEACHES HIM/HER - EITHER BININJ
OR BALANDA?

Njale kabirriyime karohroh wurdwurd nawu birrikukbele dja birrikukburlerri?
WHAT OTHER THINGS DO THEY DO THAT ARE THE SAME?

Kunwinjku Pedagogy: Interview Preamble and Question Bank

Nawu ngundibukkabukkani, yiddok birriyolyolmi munguyh ke kunwernhkay bu ngundibengdabengdayhkeyi? Mankarre.

DID THEY KEEP SAYING IT TO YOU OVER AND OVER AGAIN?

Yiddok ngundimarnbuni bu yikurduyimeninj mandjad?

DID THEY MAKE YOU DO IT PROPERLY?

Nangale bininj bu kamak kabenbukkabukkan bu yiman kabenyurrhke birribuyika nawu kabindibukkan? Yiddok yikahyika bu birrimak nawu ngundibukkabukkan?

ARE THERE SOME PEOPLE WHO ARE BETTER TEACHERS THAN OTHERS?

Njalekah nawu yikayikahwi wurdwurd kabirribolbme wernkih, dja nawu birribuyika yiman kayime djal yeledj kabirribolbme?

HOW COME SOME KIDS LEARN BETTER THAN OTHERS?

Bu namak kabenbukkabukkan, baleh kakurduyime bu kabenbukkabukkan?

WHAT IS A GOOD TEACHER LIKE? WHAT DOES HE/SHE DO?

Dja nawu kunwarre kabindibukkabukka baleh kakarreyime bedberre?

WHAT ABOUT BAD TEACHERS?

Nangale kabenkarremulewan nawu kabirridurkmirri kore school?

HOW DOES THE SCHOOL GET MONEY TO PAY TEACHERS? [Mainstream comparison needed]

Group 4a: Informants with school-based teaching experience.

(Includes those who have worked at school, outstations school etc.)

Yiddok yidurrkmirri korroko kore school? Baleh yikurduyimi?

DID YOU WORK AT THE SCHOOL? WHAT DOING?

How bu ngudda yiyimerranj teacher?

HOW DID YOU BECOME A TEACHER?

Yiddok yidjareni teacher yiyimerranj? Bu ngudda wurdyawni.

DID YOU WANT TO BECOME A TEACHER? WAS THIS WHEN YOU WERE
A CHILD?

Batchelor college yiwam?

DID YOU GO TO BATCHELOR COLLEGE?

Baleh kayime bedberre age nawu wurdwurd yibenbukkabukkani?

WHAT AGE WERE THE KIDS YOU WERE TEACHING?

Ngudda yidjare yidjaldurrkmirri munguyh kore school?

DO YOU WANT TO KEEP WORKING AT THE SCHOOL ALL THE TIME?

Yiddok yibenbukkabukkan wurdwurd kore school karohroh daborrabbolk
kabindibukkan wurdwurd, yiman bu yibenbirdkan kore kabirrikurduyime nawu
daborrabbolk?

DO YOU TEACH CHILDREN AT SCHOOL THE SAME AS ABORIGINAL
PEOPLE TEACH KIDS, LIKE, DO YOU COPY WHAT THEY DO THOSE OLD
PEOPLE?

Bu wurdwurd yibenbukkabukkan baleh nanu balandakenh mankarre, dja ngudman
bininjkenh manu ngudberre? Baleh yikurduyime bu yibenbukkabukkan? Baleh
kukurduyimerran? Yiman manu karohroh daborrabbolkkenh, dja yiman
kunkukbelekenh?

WHEN YOU TEACH, WHAT IS THE BALANCE BETWEEN NON
ABORIGINAL AND ABORIGINAL LAW/LORE? WHAT DO YOU DO WHEN
YOU TEACH? WHAT GOES ON? IS IT THE SAME AS WHEN ABORIGINAL
ADULTS TEACH OR MAYBE LIKE WHITE WAY?

Yiddok yidjare bu balanda nawu teacher bu kabindibirdkan daborrabolk bu
kabindibukkabukkan wurdwurd?

DO YOU WANT BALANDA TEACHERS TO FOLLOW THE WAY
ABORIGINAL PEOPLE TEACH CHILDREN? OR NOT

Yiddok njale mak yidjare yiyolyolme bu schoolkenh?

DO YOU HAVE ANYTHING ELSE YOU WANT TO SAY ABOUT SCHOOL?

Nangale kabenbukkan wurdwurd kore school? Yiddok bininj dja balanda
kabirriraworren bu kabindibukkabukkan?

WHO TEACHES THE KIDS AT SCHOOL? DO BININJ AND BALANDA
TEACHERS SHARE THE JOB TOGETHER?

Yiddok kabirridjarrkdi yiman level? Minj kabeneyurhkerren? Dja kabirridjalrohroh
munguyh?

ARE THE BOTH EQUALLY IMPORTANT?

Kamak dja nuk kawarre?

IS THIS GOOD OR BAD?

Yiyolyolmen School Council dja ASPA kenh. Dja nawu Kunbarllanjnja Council.

DO YOU WANT TO TALK ABOUT THE SCHOOL COUNCIL OR ASPA?

WHAT ABOUT THE COMMUNITY COUNCIL?

Bu yibimnan djurra, yiddok njale yibolbme?

(WHAT) CAN YOU LEARN FROM READING A BOOK?

Bu kunkare bu dolobbo birribimbuni, yiddok bindibukkabukkani dja nuk
bindidjalmarneyolyolmi?

IN THE OLD DAYS, DID PEOPLE USE STORIES TO TEACH KIDS? WHAT ABOUT BARK PAINTINGS?

Bu wurdwurd kabirriyime kunwarre, dja kunubewu minj kabindibekkan teachers, baleh kabindimarnekurduyime nawu teachers? Nawu kabirridjulumburren wurdwurd, wanjh baleh kabenmarneyime nawu teacher?

IF CHILDREN ARE NAUGHTY AT SCHOOL OR DON'T LISTEN TO THE TEACHERS, WHAT SHOULD TEACHERS DO ABOUT IT?

Yiddok nawu kabindibukkabukkan kore school, kabindimarnedangrayek wurdwurd? Dja nuk kundjalkelk kabindimarnemarnbun?

DO YOU THINK THE SCHOOL IS STRICT ENOUGH?

Nangale nawu kawernbolbme, balanda dja bininj?

Nangale werrkwerrk kawernhbolbme , bininj dja balanda?

DO YOU THINK BALANDA LEARN BETTER THAN BININJ?

Group 4b: Bilingual Education specifics.

Yiddok yiburrbun Bilingual Education?

DO YOU KNOW ABOUT BILINGUAL EDUCATION?

Bu yiwam school/bu yidurrkmirranginj kore school, yiddok ngurrikarmi manbu bilingual education?

WHEN YOU WENT TO SCHOOL/ WHEN YOU WORKED AT SCHOOL DID THEY HAVE THE BILINGUAL PROGRAMME?

Mah, yiyolyolmen bilingual education.

GO AHEAD AND TALK ABOUT THE BILINGUAL PROGRAMME.

Kamak or kwarre?

WAS IT OKAY OR NOT?

Burnbom, dja njalkenh?

IT FINISHED, WHY?

Njalekenh birribawong?

WHY DID THEY LEAVE OFF DOING IT?

Njale kurduyimerranj bu birribawong?

WHAT HAPPENED SO THEY LEFT OFF DOING IT?

Yiddok birriwarrewong?

DID THEY DO SOMETHING WRONG?

Yiddok yidjare bolkkime kabindibukkabukkan kore school?

DO YOU THINK THEY SHOULD TEACH IT NOW AT SCHOOL?

Bu bolkkime kayawoyhdedjingmang, njale karrikurduyime ba bu kamak rowk?

IF IT STARTS AGAIN, WHAT SHOULD WE DO SO IT WILL WORK OKAY?

Nangale balanda ngunedurrkmirri?

WHICH NON ABORIGINAL STAFF DID YOU WORK WITH ?

Njale ngudda yikurduyimi?

WHAT WAS YOUR JOB?

Mah, yiyolyolmerrimen.

TALK ABOUT IT

Yiddok yidjareni yidurrkmirri?

DID YOU LIKE IT?

Group 5: Concluding and Supplementary questions.

Nangale kabenbukkabukkan wurdwurd kore sex education, bu kunbalandakenh,
yiman kayime bininj dja dalukkenh?

WHO SHOULD TEACH SEX EDUCATION?

Adju, dja baleh yiyime? Kamak bu ngabenwokmang wurdwurd?

SHOULD I INTERVIEW KIDS?

Yiddok karrimirndemornamerren ngudda nawu wokmahwokmangi bu
ngurriyolyolme? Ba bu kandimarneyime kunbubuyika?

SHOULD WE HAVE A MEETING OF ALL OF YOU WHO I'VE
INTERVIEWED? SO YOU CAN ALL TELL ME ANYTHING ELSE?

Njale mak yidjare yiyolyolme?

IS THERE ANYTHING ELSE YOU WANT TO TALK ABOUT?

Kamak bu yerrikah yawoyhdjawan?

IS IT OKAY IF I ASK YOU SOMETHING AGAIN LATER ON?

Yiddok njale kandjawan ngardduk?

IS THERE ANYTHING YOU WANT TO ASK ME?

Kunmekbe wanjh. Bonj. Kamak?

WELL, THAT'S IT. OKAY BY YOU?

Won maninjmanu tape, ngudda ke copy ba yikan kured.

I'LL GIVE YOU THIS TAPE AS YOUR COPY TO TAKE HOME WITH YOU.